

BIBLIOTECA MUNICIPALĂ „BOGDAN PETRICEICU HASDEU”
BIBLIOTECA EVREIASCĂ „IȚIC MANGHER”

ARHIVARIUS

REVISTA SECȚIEI ANALITICĂ ȘI RELAȚII EXTERNE



Бессарабский литературный феномен
«ЛИПКАНСКИЙ ОЛИМП»

ISSUE 01 • 2021 • FREE

SUMAR

АННА БАЦМАНОВА

Приветственное сообщение3

МИРОСЛАВА МЕТЛЯЕВА (ЛУЧЬЯНЧИКОВА)

Бессарабский литературный феномен:
«Липканский Олимп»4

ANNA BAŢMANOVA, MARIANA COCIERU

A digitiza pentru a perpetua7

Музей литературы и культуры евреев Бессарабии
– составная часть Библиотеки «Ицик Мангер»23

COLEGIUL DE REDACŢIE

Anna Baţmanova, director

Biblioteca Evreiască „I. Mangher”

Miroslava Luchiancova, doctor în filologie, redactor

Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”,

Biblioteca Evreiască „I. Mangher”

Mariana Cocieru, doctor în filologie, redactor tehnic

Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”,

Biblioteca Evreiască „I. Mangher”

Copertă, design, machetare:

Mariana Cocieru

Adresa: mun. Chişinău, str. Eugen Doga, 4

Tel.: 022 24 12 03

Site: <http://ebraika.ru>

Email: mangher.bibl@gmail.com

Biblioteca Municipală
B.P. HASDEU



calea ta spre cunoaştere!

Filiala „IŢIC MANGHER”



**Iţic Mangher, Moisei Altman,
Eliezer Steinberg, Yankev Sternberg**



Revista trimestrială „Arhivarius”: Revista Secţiei Analitice şi relaţii externe a Bibliotecii Evreieşti „Iţic Mangher”, filială a Bibliotecii Municipale „B. P. Hasdeu”, apare din aprilie 2021, în limbile română şi rusă. Varianta electronică a revistei poate fi accesată: <https://ebraika.ru>.

ПРИВЕТСТВЕННОЕ СООБЩЕНИЕ



АННА БАЦМАНОВА

Дорогие пользователи Библиотеки «Ицик Мангер»!

Предлагаем вашему вниманию первый номер электронного журнала «Архивариус». История еврейства Бессарабии до сих пор является не особенно известной широкой публике, и причин для этого множество. Мы попытаемся приоткрыть завесу, скрывающую удивительные картины прошлого многих поколений нашего народа, проживающего бок о бок с местным населением этого благодатного края.

Этот номер мы посвящаем удивительному литературному феномену, подобного которому вы вряд ли найдете где-либо в другом месте. История молдавских евреев является неотъемлемой частью летописи всемирного еврейства в контексте истории Молдовы. С конца 80-х - начала 90-х гг. прошлого столетия поднялась вторая волна возрождения еврейского самосознания и культуры. Пик первой волны пришелся на межвоенный период. Как писал известный ученый, доктор хабилитат исторических наук Яков Копанский, даже беглый обзор истории еврейской национальной культуры в нашем крае приводит к выводу, что пик ее развития приходился на 20-30-е годы прошлого столетия, когда правовое положение евреев было определено рядом декретов-законов 1918-1919 гг., международными договорами, уравнивших евреев Бессарабии со всеми другими жителями Румынии, что было закреплено в Конституции 1923 года.

Казалось бы, совсем недавно мы ощущали всплеск интереса ко всему, что ранее было вне зоны досягаемости: проводились конференции, издавались сборники научных трудов, печатались статьи в газетах... И снова затишье.

Мы решили в меру наших возможностей рассказать о том, что не может оставить равнодушными всех тех, кому не безразличен вклад еврейства в мировую литературу и культуру. Этот номер мы посвящаем «Липканскому Олимпу».



БЕССАРАБСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФЕНОМЕН: «ЛИПКАНСКИЙ ОЛИМП»

Небольшой молдавский административный центр Липканы на левобережье реки Прут известен узким литературным кругом как напоминание об удивительном феномене, подобного которому вряд ли можно найти в каком-либо ином месте. Липканы дали современной еврейской литературе целое созвездие имён талантливых и знаменитых писателей, поэтов, публицистов, просветителей и подвижников, обогативших современную литературу на иврите и идише.

Элиезер Штейнбарг (1880-1932), Иегуда Штейнберг (1863-1907), Лейзер Гринберг (1896-1977), Михаил Кауфман (1881-1946), Янкев Штернберг (1890-1973), Моисей Альтман (1890-1981) – вот имена лишь некоторых из них. Как отметил академик Михай Чимпой, они «...образовали знаменитый „Липканский Олимп” (по словам знаменитого еврейского поэта Хаима-Нахмана Бялика), к которому добавились другие уроженцы этой местности: Флора Стенберг (поселилась и умерла в Бразилии в 1974 году), Вера Хакен (1912-1988, Нью-Джерси, США и др.)» [1, р. 92].

Чем же можно объяснить данный феномен? Почему небольшое местечко, дало такую большую группу выдающихся людей? Причин здесь несколько.

Как писал известный ученый, доктор хабилитат исторических наук Я. Копанский, даже беглый обзор истории еврейской национальной культуры в нашем крае при-



На фото (слева направо): Ицик Мангер, Моисей Альтман, Элиезер Штейнбарг, Янкев Штернберг

водит к выводу, что пик ее развития приходился на 20-30-е годы прошлого столетия, когда правовое положение евреев было определено рядом декретов-законов 1918-1919 гг., международными договорами, уравнивших евреев Бессарабии со всеми другими жителями Румынии, что было закреплено в Конституции 1923 года [2, р. 8].

Во-вторых, немаловажную роль в воспитании этой культурной, образованной плеяды сыграла грамотная, деловая, энергичная местная еврейская община. В Липканах действовали общественные и благотворительные организации, богатая библиотека с читальным залом, 12 синагог (по числу колен израилевых, как говорили липканцы), которые выполняли также важную роль культурных центров.

В-третьих, с приходом сионистского движения, которое со всеми его ответвлениями и молодежными организациями было особенно активно в межвоенный период, и ростом национального самосознания, в Липканах открылись современные учебные заве-

дения: хедеры, школы, а позднее – и гимназия. Для учителей, преподававших в них, просветительство и воспитание молодежи, а также популяризация культуры на иврите и идише стали неотъемлемой частью бытия. Большую роль в этом процессе сыграл раввин Ицхак Школьник, который воспитал несколько поколений знатоков иврита.

Следует подчеркнуть, что не менее важной в подготовке следующих поколений была роль поэта, драматурга, педагога-реформатора и еврейского басно-



Элиезер Штейнбарг

писца **Элиезера Штейнбарга** (1880-1932), который обучал детей на двух национальных языках по современным и собственным методикам. Мастер стиля и рифмы, он создал около 200 басен в стихотворной форме, напечатанных на идиш, иврите и переведенных на другие языки. Он создал также много сказок, детских пьес и переводов (часть на стихи Бялика).

Уроженец Липкан, **Элиезер Штейнбарг** (Штейнберг – его настоящая фамилия) до 1919 года почти безвыездно проживал в родном местечке, преподавая идиш и иврит в местных школах. Публикуя пьесы, стихи, методические пособия по педагогике, выступая с лекциями по современной еврейской литературе по всей Бессарабии, он проявил себя последовательным поборником еврейского двуязычия. Особенно много усилий он посвятил развитию детской литературы на идише, регулярно публикуя занимательные истории, сказки и теоретические статьи в черновицких периодических изданиях. Пьесы Штейнбарга

«Avrom-Avinu» (Праотец Авраам), «Der Berdichever Rebe» (Бердичевский ребе), «Mehires-Iosef» (Продажа Йосифа в рабство), «Der Weiser hon» (Белый петух) и другие пользовались значительной популярностью, автор сам занимался их постановкой в детском театре Липкан, а впоследствии – и в Черновцах.

Публикуя басни в периодических изданиях Черновиц и Варшавы (первые басни писателя вышли в 1910 году в сборнике «Eiropäische Literatur»), Штейнбарг приобрёл большую известность. Его творчество произвело сильное впечатление на Хаима-Нахмана Бялика. Впоследствии Бялик опубликовал критический анализ басен, высоко оценив Штейнбарга как классика современной еврейской литературы.

Басенное стихотворное творчество было новым для еврейской литературы жанром, а мастерское сочетание разговорной бессарабской речи с библейскими и талмудическими аллюзиями, еврейским фольклором и басенными традициями европейской литературы производили неизгладимое впечатление. Подобная интертекстуальность сделала почти невозможной их адекватную передачу на других языках, даже на близком в культурном отношении иврите, но тем не менее переводы на румынский язык стали появляться уже

**На фото
(слева направо):
Моисей Альтман,
Янкев Штернберг,
Шлойме Бикль**



при жизни автора.

Отметим и тот немаловажный факт, что евреи Липкан не были отделены от мира своими обычаями, образом жизни. Сказывалась географическая близость местечка к Европе, что также являлось сильным стимулом развития культуры. «Как и повсюду в мире, в Бессарабии евреи были настоящими почтальонами универсальной культуры, писали исследования, переводили, были редакторами, частью румынского интеллектуального образования, служили языку Эминеску» [3, р. 284].

Липканы имели открытый путь к миру через железную дорогу, связывающую местечко с Бельцами и Черновцами – главным городом Буковины. Была молодежь, читающая книги и мечтающая уехать в большой мир. Одни ее представители уезжали, чтобы помочь строить Эрец Исраэль, на смену им подрастали новые поколения... Липканцы знали, кроме идиша, два языка – румынский и русский. Когда в конце первой мировой войны открылся путь на Черновцы, липканцы заговорили и на немецком – владение языком идиш способствовало этому.

Писатель Шлоймэ Бикл впоследствии отметил тот факт, что Черновцы в начале 20-х были центром идиша именно потому, что там жил Элиезер Штейнбарг – центральная и влиятельнейшая фигура еврейской Румынии между двумя мировыми войнами.

Именно в Черновцах Элиезер Штейнбарг проявил себя как незаурядный организатор школьного образования, став в 1919 году во главе сети еврейских школ *Der Idisher Shulferein (Еврейское Школьное Объединение)*. В 1920 году он сотрудничает со своим земляком Янкевом Штернбергом и Янкевом Ботошанским в буха-

рестской газете «*Wecker*» (*Будильник*) – кратковременном органе еврейской секции Румынской Социалистической партии. В 1921 году издаёт свой знаменитый букварь «*Alefbeis*» с иллюстрациями Артура Кольника (1890-1972), с которым он подружился в Черновцах. На протяжении 20-х годов выходит серия его методических пособий «*Kultur*» (*Культура*) по еврейской педагогике, где среди прочего он разрабатывает методику одновременного обучения ивриту и идишу. Во многом благодаря усилиям Штейнбарга и его незаурядной харизме Черновцы в те годы превратились в один из центров еврейской словесности.

В 1928 году 12 басен Штейнбарга выходят в каталоге, посвящённом двадцатилетию знаменитой Черновицкой Конференции (по языку идиш). После двухлетнего проживания в Рио-де-Жанейро, где он заведует еврейской школой имени Шолом Алейхема, теперь носящей его имя (*Escole Eliezer Steinbarg*), и участвует в основании подобной школы в Сан-Паулу (теперь *Colegio Eliezer Steinbarg*), Штейнбарг возвращается в Черновцы и вновь посвящает себя литературной и педагогической деятельности. Из более чем пятисот написанных к тому времени басен Штейнбарг отбирает 99 и готовит их к первой книжной публикации. Однако даже вёрстку своей долгожданной книги ему так и не довелось увидеть...

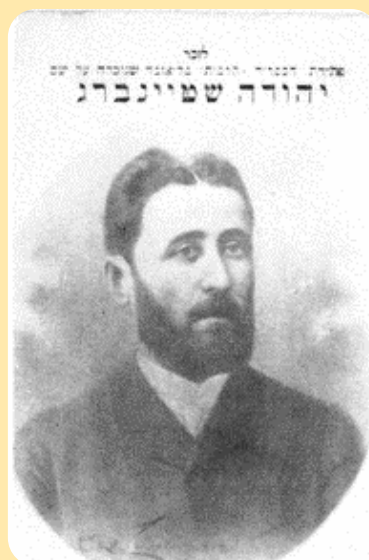
Признанного уже при жизни классиком современной еврейской литературы (по свидетельству литературоведа Дова Сада-на – четвёртым еврейским классиком после триумвирата Менделе – Перец – Шолом Алейхем, в первую очередь в Румынии и странах Южной Америки), Штейнбарга проводит в последний путь многотысячная толпа поклонников. На еврейском кладби-

ще Черновиц установят созданный Артуром Кольником памятник, на котором на идише будут высечены строки из его знаменитой басни «Молоток и кусок железа»: «Грустно, дети, на этом широком, огромном свете, горько! Так давайте хоть басней насладимся».

Сразу после смерти писателя в 1932 году, в Черновцах выйдет первое издание его басен. За ним – расширенные переиздания в Бухаресте, Черновцах, Яссах, Буэнос-Айресе, Тель-Авиве, Монтевидео, Нью-Йорке и др., переводы на румынский, иврит, португальский, немецкий, английский и русский. Спустя 55 лет после смерти Э. Штейнбарга в Черновцах писатель Й. Бург создаст Еврейское Культурное Общество его имени, действующее по сей день.

Отметим, что только к концу 1920-х годов появилась измененная форма фамилии классика еврейской литературы – Штейнбарг, связанная с его тягой к фольклоризации и живой разговорной речи, а также с широкой популярностью его кузена – писателя **Иегуды Штейнберга** (1863-1908) – еврейского педагога, поэта и новеллиста (писал на иврите и идише), знатока хасидского быта, создателя рассказов для детей.

Иегуда Штейнберг родился в Липканах в семье резника Мойше-Вэлвл Штейнберга. Получил традиционное религиозное еврейское образование, совершенствовался в области светских наук и русского языка. Почти всю жизнь учил детей, сначала в хедере при Стрелицкой синагоге в Липканах, с 1889 года – в местечке Единцы, а с 1897 года – в местечке Леово. Только в 1905 году пошатнувшееся здоровье вынудило его перебраться в Одессу, где он работал корреспондентом



**Иегуда
Штейнберг**

нью-йоркской ежедневной газеты на идише «Di Wahrheit» (*Действительность*).

В 1893 году Менаше Галперн (1871-1960), с которым Иегуда Штейнберг работал в единецкой Талмуд-торе и впоследствии основал библиотеку, послал с оказией в Варшаву рукописи своих и Штейнберга литературных опытов. Произведения были одобрены профессиональными литераторами, в первую очередь И.Л. Перецем. Вскоре в Варшаве вышла первая книга Штейнберга – басни в прозе «Ba ir und ba yar» (*В городе и в лесу*) с посвящением Галперну, которого Штейнберг благодарил за свои первые шаги на профессиональном литературном поприще. Все последующие годы Штейнберг публиковал в различных периодических изданиях на иврите и идише поучительные истории для детей, хасидские притчи и легенды, большую повесть «Ba Yamim haheim» (*В те дни*) из жизни кантонистов, роман «Doctor Orlov» и другие произведения, принесшие ему необычайную известность.

Иегуда Штейнберг прожил недолгую жизнь – 44 года. При жизни писателя вышли лишь хрестоматия для чтения, учебники правописания на иврите и несколько не-

больших сборников хасидских историй.

Сразу же после его скоропостижной кончины группа одесских литераторов во главе с Э. Левинским, И. Равницким и Х.-Н. Бяликом занялись подготовкой собрания сочинений писателя на иврите, последний, четвёртый том которого увидел свет в 1912 году. В 1909-1910 годах в Варшаве вышли два тома избранных произведений на идише. В редактировании посмертных трудов Штейнберга как на иврите, так и на идише, участвовал близко знавший его по Леово поэт Я. Фихман. Вскоре вышли также два тома его детских рассказов на иврите, а в 1920-е годы в Польше – серия детских книг на идише. И. Штейнберг внёс большой вклад в развитие современного литературного иврита; его детские рассказы на идише многократно переиздавались и входили в большинство школьных хрестоматий на этом языке.

Лейзер (Элиезер) Гринберг (1896-1977) – поэт, эссеист и литературный критик, создатель монографий о знаменитых еврейских поэтах, следовал своему литературному наставнику Элиезеру Штейнбаргу.



**Элиезер
Гринберг**

Лейзер Гринберг родился в семье торговца мукой и пшеницей Хоскл Гринберга. До 17 лет жил в Липканах, учился у Ицика Школьника и Элиезера Штернбарга. Одна-

ко публиковаться Гринберг начал только в Америке, куда приехал в 1913 году.

После обучения в Мичиганском университете в Энн-Арборе Гринберг работал учителем в еврейских школах в Нью-Йорке (с 1927 года). Здесь, начиная с конца 1920 годов, один за другим выходят его поэтические сборники «Gasn Un Evenus» (*Улицы и авеню*, 1928), «Fun Umetum» (*Отовсюду*, 1934), «Fischer-Dorf» (*Рыбацкая деревушка*, 1938), «Di Lange Nacht» (*Долгая ночь*, 1946), «Banachtiker Dialogue» (*Ночной диалог*, 1953), «Eibiker Dorsht» (*Вечная жажда*, 1968), а также литературоведческие работы и литературная критика на идиш: *Мойше-Лэйб в обрамлении своего поколения*, 1942), *Центральные мотивы и основные проблемы в творчестве Х. Лейвика*, 1961), *Радость слова Янкева Глатштейна*, 1964) и другие. В 1930-е годы сотрудничал с нью-йоркским журналом пролетарской литературы и критики «Signal» (1933-1936), редактировал журнал «Gezelt» (*Шатры*, 1945), вместе с Э. Шульманом основал издательство литературы на идише, составил и отредактировал том избранных произведений поэта Мойше-Лейб Галперна (1934). С 1951 по 1954 год был вице-председателем Международного Идишского Пен-Клуба.

В 1952 году в сотрудничестве с Ирвингом Хау (настоящая фамилия Горенштейн, 1920-1993) начал проект издания произведений еврейской литературы в английских переводах. Стараясь привлечь известных англоязычных литераторов к работе над произведениями ранее не переводившихся на английский язык авторов, Гринберг пригласил в свою нью-йоркскую квартиру на 19-ой улице манхэттэнского ист-сайда писателя Сола Беллоу. Поскольку Беллоу, при свободном владении разговорным идишем не умел читать на

этом языке, Гринберг читал ему вслух рассказ «Gimpel-Tam» (*Гимпел-простак*) писателя Ицхока Башевиса-Зингера, который Беллоу на ходу печатал в английском переводе. Этот первый перевод Башевиса-Зингера на английский приобрёл широкую известность и таким образом, с лёгкой подачи Гринберга и Беллоу, запустил англоязычную карьеру писателя, увенчавшуюся в 1978 году Нобелевской премией по литературе. Сам сборник, «A Treasury of Yiddish Stories» (*Сокровищница рассказов на идише*), вышедший в 1954 году, также в скором времени обрёл культовый статус и с тех пор многократно переиздавался (последнее, расширенное издание 1990 года – в печати до сих пор), в 1985 году был переведён на итальянский язык. В том же 1954 году дуэт Гринберг-Хау выпустил аналогичный сборник еврейской поэзии в английских переводах «A Treasury of Yiddish Verse», обретший схожую судьбу и впоследствии вышедший в престижной серии классической литературы «Penguin Classics». Успех этих двух книг, фактически в первый раз ознакомивших англоязычную публику с еврейской литературой, упрочил сотрудничество Гринберга и Хау, которые в последующие два десятилетия подготовили построенные по тому же принципу сборники «Voices From The Yiddish» (*Голоса на идиш: эссе, мемуары, дневники*; первое издание в 1972 году), «Ashes Out of Nore» (*Пепел надежды: художественные произведения советских еврейских писателей*; первое издание – 1977) и избранные произведения классика еврейской литературы И.Л. Переца (1975). Все они, многократно переиздаваясь как в Соединенных Штатах, так и в Великобритании, ввели в литературный обиход англоязычных стран ряд блистательных имён со-

временной еврейской литературы, в том числе и создававшейся по ту сторону железного занавеса (Бергельсона, Маркиша, Гофштейна и других).

Волею судеб с Америкой была связана и судьба **Мэхла (Михоэла) Койфмана** (1881-1946) – врача, еврейского журналиста, переводчика и поэта (среди стихов которого – прекрасная ода Липканам), зятя Шолома Алейхема, отца писательницы Бэл Кауфман.



Михаил Кауфман с женой Лялей Рабинович и дочерью Бел Кауфман

Мэхл Койфман родился в семье состоятельного посессора Янкл Койфмана, хасида штефанештского рэбэ. Учился в хедере в Липканах, затем в русской гимназии в Кишиневе и на медицинском факультете Берлинского университета. Дебютировал рассказом в 1905 году публиковал стихи и фельетоны в одесском издании «Unterweigns».

Практиковал медицину в Берлине, где в 1909 году женился на дочери Шолома Алейхема Ляле. Там же в 1911 году родилась дочь Койфмана Белла, будущая детская писательница **Бэл Кауфман**.

С началом Первой мировой войны вернулся в Россию, поселился в Одессе, где познакомился с Бяликом. В Одессе начал писать на медицинские темы в местных русских и еврейских газетах под псевдо-

нимом *Микаэло*. Выпустил в своём переводе на идиш книгу Бялика «Shirey-Am» (*Народные песни*) с предисловием самого Бялика.

Вскоре был мобилизован в российскую армию, служил на румынском фронте; в 1917 году вернулся в Одессу, где продолжил медицинскую практику в своём доме на Ришельевской улице. Там же по пятницам собирались представители еврейской интеллигенции города, в том числе поэты Х.Н. Бялик, Бен-Ами и И.Х. Равницкий. В 1922 году уехал с женой и двумя детьми в США, обосновался в Ньюарке (штат Нью-Джерси) где прошёл медицинскую резидентуру и остался практиковать. «Вместе с женой, Лялей Кауфман, стал регулярным сотрудником нью-йоркской ежедневной газеты «Vorverts» (*Вперёд*), подписывался псевдонимом «К. Михоэл», которым теперь в той же газете пользуется журналист Михаил Крутиков. Публиковал стихи, статьи на медицинские темы в журнале «Fortshritt» (*Вперёд*) и фельетоны в юмористическом еженедельнике «Der Groiser Kundes» (*Большой проказник*); также сотрудничал с журналами «Zukunft» (*Будущее*), «Freie arbeter shtime» (*Свободный рабочий голос*), «Nai-Idish» (*Новый идиш*), «Feder» (*Перья*), «Shikage» (*Чикаго*) и другими американскими изданиями. В журнале «Kundes» опубликовал серию авторизованных переводов стихотворений Х.Н. Бялика. Вместе с И.Д. Берковичем участвовал в подготовке «Dos Sholem-Alechem-Buh» – сборника воспоминаний о своём тесте Шолом Алейхеме, который вышел в Нью-Йорке в 1926 году (переиздан в 1958 году)» [4, р. 14].

Заинтересованный бессарабскими еврейскими местечками исследователь без труда выделит в их истории четыре периода: первый – с 1812 до 1917 года, совпав-

ший с концом российского владычества в Бессарабии, второй – от конца первой мировой войны до 1940 года с румынским правлением, третий – 1940-1941 годы – до начала Катастрофы и четвертый – послевоенный, связанный с восстановлением в Бессарабии Советской власти. Ход истории, извечная тяга евреев к новым местам, событиям, впечатлениям, наконец, к поискам себя и смысла жизни по-разному отразился на судьбе липканских «литературных олимпийцев». Перипетии судеб Янкева Штёрнберга и Моше Альтмана, заставших «лучшие» послевоенные времена – яркий тому пример.

Янкев Штернберг (1890, Липканы, Бессарабия, Российская империя – 1973, Москва, СССР) – еврейский поэт-авангардист, эссеист, драматург, театральный режиссёр, и теоретик театра, писавший и режиссировавший на идише, наиболее известный своей театральной работой в Ру-



**Янкев
Штернберг**

мынии в период между двумя мировыми войнами, – родился в семье Мойше-Меер-Бэра, зажиточного торговца зерном и скотом. В детстве сдружился со своим ровесником, другим будущим литератором Мойше Альтманом, с которым вместе учился в хедере и Каменец-Подольской частной русской гимназии. Дебютировал сказкой в одесской газете «Unzer Leb'n» (*Наша жизнь*) в 1908 году. Печатался в сборниках «Freie Erd» (*Свободная земля*, 1910), «Dos

Naye Land» (*Новая страна*, 1911), составленных Аврумом Рейзенем, и в одесской газете «Gut Morgn» (*Доброе утро*).

В 1914 году перебрался в Черновцы, оттуда – в Яссы, где сотрудничал с литературным журналом «Light» (*Свет*), четыре номера которого вышли между декабрём 1914 и сентябрём 1915 года. Журнал уделял особое внимание зарождавшемуся еврейскому театру и призывал к «ренессансу еврейской сцены в Румынии» на не-коммерческой основе: «Еврейская сцена должна служить местом обучения, она должна сблизать евреев посредством еврейского слова», – провозглашал он.

Исрул Беркович (1921-1988) – знаменитый румынский драматург и историк театра, рассматривал организованные журналом литературно-музыкальные вечера «началом современного еврейского театра в Румынии», предтечей возрождения которого стал Янкев Штернберг. Последний принёс в Румынию идеи Станиславского, вместе с тем стараясь создать некий сплав этих идей с возвращением к водевильным истокам еврейского театра и к основанному пятью декадами ранее в тех же Яссах первую еврейскую труппу Авруму Гольдфадену. Назвав Гольдфадена «Фэт-Фрумсом, разбудившим летаргическую еврейскую культуру Румынии», Штернберг в 1876 году писал: «Единственная среда, которая может привлечь еврейские массы – это традиционный народный театр, даже не литературный... Поэтому я призываю к социально-политическому театру, театру текущих событий, первому театру такого рода на идише» [4, р. 15].

В эти годы Штернберг активно печатался в журналах: «Hamer» (*Молоток*, Брэила), «Freihait» (*Свобода*), «Arbeter Zeitung»

(*Рабочая газета*), «Dos Naye Lebm» (*Новая жизнь*) в Черновцах, «Literarische Blatter» (*Литературные листки*, Варшава), «Zeit» (*Время*, Нью-Йорк), и др.

В 1917 году Штернберг занимался театральным воплощением стихотворных мотивов Бялика. В эти же годы Штернберг и основывают собственную труппу (театр-ревю) в Бухаресте и Янкев Ботошанский пишут для неё 9 пьес (т.н. «ревистэс»), включая «Zimes», «Bucarest-Yerusholaim» (*Бухарест-Иерусалим*), «Mytskedrynem» (*Неожиданность*), «Grine Bletter» (*Зелёные листья*), «Kukuriku» (*Кукареку*), «Scholem Alechem» (*Здравствуйте*), «Ershelle Ostropoler» (*Эршэлэ из Острополя*), «Der Irid afn Dah» (*Ярмарка на крыше*) и «Rozinkes mit Mandlen» (*Изюм с миндалем*), – все музыкальные комедии с элементами гротеска. В 1920 году становится редактором органа еврейской секции Румынской социалистической партии «Der Weker» (*Будильник*), издаваемого в сотрудничестве с поэтами Элизером Штейнбаргом и Янкевом Ботошанским. Статьи того времени проникнуты социалистическими идеями и антиклерикальной направленностью.

В 1924-1926 годах Штернберг руководит знаменитой виленской труппой (Vilner Trupe). Румынская ежедневная газета «Adevărul» (*Правда*) от 23 августа 1924 года так характеризовала ее выступление: «Подобную демонстрацию художественного таланта, даже на этих небольших подмостках в „Жигнице“ (летний театр в Бухаресте) и даже на идише необходимо посетить всем интересующимся превосходным воплощением драмы» [4, р. 15].

После годичной стажировки в Берлине (1928), в январе 1930 года Штернберг создаёт в еврейском районе Вакарешты знаменитый театр-студию BITS («Bukareshter

Iddische Theater-Studie»), которая сыграла значительную роль в развитии модернистских тенденций современного европейского театра. Он ставит пьесы О. Дымова «Yaşke-Musician» (*Яшка-музыкант*); Якова Гордина, И.Л. Переца «Ba Naht afn Altn Mark» (*Ночь на старом рынке*); Шолом Алейхема «Oizer» (*Клад*) и самую знаменитую постановку «Der Farkischefter Schneider» (*Заколдованный портной*); Лейба Малеха «Der Geler Shotn» (*Жёлтая тень*, 1935); Н. Гоголя «Женитьба», И. Зингера «Yoşe Kalb», и своё ревю «Teater in Flamen» (*Театр в огне*, 1937). Студия посещалась бухарестской интеллигенцией независимо от национальности (известны свидетельства Тудора Аргези, Барбу Лэзэряну и др.) и приобрела необычайную известность. «Ba Naht afn Altn Mark» (*Ночь на старом рынке*) И.Л. Переца исполнялась более 150 раз. В театре играли знаменитая Сиди Таль и Адольф Тефнер, прозаик Ихил Шрайбман работал здесь суфлёром.

В эти годы Штернберг печатается в бухарестском альманахе «Shoibm» (*Окна*, 1936), редактором которого он был и вокруг которого собрал группу преимущественно бессарабских литераторов «Jung-Rumenie» (*Молодая Румыния*): Мотл Сакциер, Эрш-Лэйб Кажбер, Янкл Якир, Герцл Ривкин и др.); издаёт первый поэтический сборник «Shtot in Profil» (*Город в профиль*, 1938) с иллюстрациями Артура Кольника.

В конце 1930-х годов с усилением антисемитских и профашистских настроений в Бухаресте, театр в основном находится на гастролях по крупным городам Европы. Впоследствии Штернберг переезжает в Черновцы, где продолжает театральную работу. В 1939 году вместе с Мойше Альтманом он перебирается через Днестр, по которому проходила тогда граница меж-

ду СССР и Румынией. Через год после присоединения Буковины и Бессарабии к СССР Штернберг вместе с большей частью своей бывшей труппы селится в Кишиневе, где, работая художественным руководителем созданного Молдавского Государственного Еврейского Театра, ставит «Ziamke Kopach» М. Даниэля и «Motl Peisi dem Hazns» (*Мотл сын кантора Пейси*) Шолом Алейхема с Сиди Таль в главных мальчи-ковых ролях.

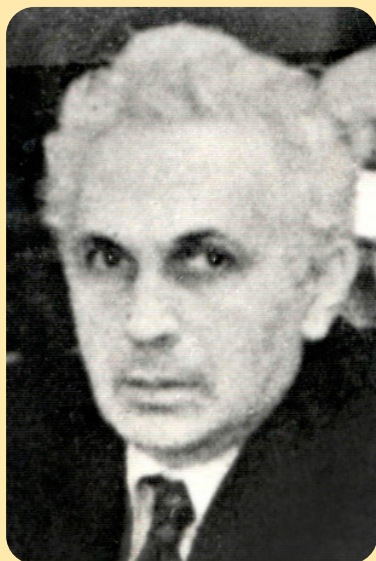
В начале Великой Отечественной войны Штернберг вместе с театром эвакуируется в Узбекистан. Там он сотрудничает с Еврейским Антифашистским Комитетом, откуда его призывают в строительный батальон. После демобилизации возвращается в Кишинёв, вновь руководит восстановленным Молдавским Государственным Еврейским Театром, ставит свою пьесу «Di Balade fun der Esesovke Brunhilde un ir Hunt» (*Баллада об эсэсовке Брунхильде и её собаке*, 1945). Публикуется в альманахе «Geimland» (*Родина*, 1948).

Вскоре начинается „борьба с безродными космополитами“, и весной 1949 года режиссёр оказывается в исправительно-трудовом лагере, в котором из семи назначенных лет проводит пять. По возвращении и реабилитации остается в Москве. Заниматься театральной деятельностью возможностей больше не было, и Штернберг целиком концентрируется на литературном труде: занимается переводами с румынского языка для Гослитиздата, а с 1961 года публикуется в только что появившемся журнале «Sovetish Geimland» (*Советская Родина*), некоторое время входит в его редколлегию. Поэтические сборники выходят во Франции и Румынии, а также в честь его 75-летия – в Израиле в переводах на иврит Авраама Шленского и Александра Пэнна. Несколько песен на стихи поэта пишет ком-

позитор Мотл Полянский.

Умер Янкев Штернберг от сердечного приступа в Москве в 1973 году. В том же году умирает его жена, композитор Отилия Лихтенштейн, написавшая музыку к стихам своего мужа и других еврейских поэтов. Посмертно в Израиле опубликован том театральной эссеистики Штернберга.

Поэзия Штернберга характеризуется модернистским вниманием к деталям и тщательной работе над языком, до предела насыщенным интертекстуальными литературными аллюзиями и мифологическими аллегориями. Театральная эссеистика представляет значительный интерес развитием идей Станиславского и их сочетанием с водевильной основой традиционного еврейского театра.



**Моисей
Альтман**

Судьба **Моисея Альтмана** (1890-1981) – оригинального мастера прозы, с интересом воспринимаемой во всем мире, была сродни с судьбой его одноклассника Янкева Штернберга. Шпитальник С. отметила, что Моисей Альтман «являлся неразрывной частью знаменитого липканского литературного триумvirата рядом с Янкевом Штернбергом и Элиезером Штейнбаргом, воспитавших многих молодых писателей-идишистов и внесших большой

вклад в развитие еврейского театра» [5, p. 18]. Получив, как и Штернберг, образование в Липканах и Каменец-Подольске, Альтман с 1918 года жил в Бухаресте, где дебютировал стихами и литературной критикой в 1920 году. Позже он почти целиком перешёл на прозу, печатаясь в различных периодических изданиях Румынии, Польши и США. „Первый его сборник новелл «Blendenisch» (*Мираж*) вышел в Черновцах в 1926 году, за ним последовали сборник рассказов «Di Viner Careté» (*Венская карета*, 1935), романы «Medresh-Pinches» (*Сказание Пинхоса*, 1936) и «Shmeterlingen» (*Мотыльки*, 1939). Альтман также приобрёл широкую известность как один из самых тонких стилистов современной идишской прозы» [4, p. 15].

В 1930 году писатель эмигрирует в Аргентину, где служит директором еврейского детдома в Буэнос-Айресе. Однако уже через год он возвращается в Бухарест и работает редактором литературного еженедельника «Di Voh» (*Неделя*). В 1939 году Альтман вместе с Янкевом Штернбергом – на тот момент уже именитым режиссёром – переправляются через Днестр в Советскую Молдавию. Там он становится членом Союза Писателей СССР.

После войны он обустроивается в Черновцах, где работает литературным редактором переместившегося туда после эвакуации Киевского Еврейского Театра (Киевский ГОСЕТ под руководством Мойше Гольдבלата). Печатает рассказы и пьесу «Dos Zente Gebot» (*Десятая заповедь*, 1948) в московской еврейской периодике. «Звездный час румынского межвоенного периода был великолепен не только для бессарабских писателей, но и для евреев, которые получили возможность издавать многочисленные газеты и журналы на

идиш, а также создать культурное объединение «Культурлига». Как и их молдавские коллеги, еврейские писатели пережили террор официального обвинения в нелояльности Советской власти. Они были отстранены от общественной жизни и депортированы в ГУЛАГ» [1, p. 92].

В начале 1949 года в Москве выходит книга рассказов Альтмана военных лет, а 15 апреля его арестовывают в связи с так называемым «делом № 5390» о троцкистско-националистической группе бессарабских литераторов. Из Черновиц его этапируют через Киев в Кишинев, где к тому времени уже арестованы остальные обвиняемые из числа местных литераторов – Янкл Якир, Мотл Сакциер и Герцл Ривкин. В конце сентября того же года их осуждают на 10 лет исправительно-трудовых лагерей строгого режима и в ноябре отправляют в Куйбышев, где группу разделяют. Шестидесятилетнего Альтмана с Сакциером пересылают на БАМ.

После освобождения и реабилитации в 1955 году Альтман возвращается к дочери в Черновцы, где живёт до конца жизни. В том же году в Нью-Йорке под редакцией Шлоймэ Бикла выходит книга избранной прозы Альтмана. В 1959 году в Москве выходит сборник его рассказов военных лет в переводе на русский язык и в том же году целиком посвящённый его произведениям номер журнала «Yidische Shriftn» (*Еврейские ведомости*) в Варшаве. С 1961 года в Советском Союзе возобновляется публикация произведений советских еврейских писателей на идише, и Альтман начинает сотрудничать с журналом «Sovetish Geimland». В последующие два десятилетия в этом журнале появляются пьеса «Monish», стихи, эссе, рассказы, очерки,

переводы из русской и мировой литературы (А.Н. Островский, Леонид Леонов, Мольер и др.). В 1980 году в московском издательстве «Советский писатель» выходят сразу два тома избранной прозы писателя; журнал «Sovetish Geimland» посмертно публикует его пьесу «Iftoh-Shpil» (*Пьеса Ифтоха*) в 1988 году.

«В настоящее время ведётся интерактивный ценностный диалог с Европой и всем миром, в котором, как мы надеемся, нас услышат всех вместе, пишем ли мы на румынском языке Эминеску, или выражаем свои мысли на древнееврейском языке Библии или на идише Шолом Алейхема» [1, p. 93].

Творческое наследие писателей-липканцев, ассоциирующееся с периодом наивысшего расцвета литературы на иврите и идиш, заняло свое достойное место в сокровищнице еврейской культуры XX века.

Библиография:

1. Cimpoi M. *Ora stelară a comunicării între culturi*. В: Бацманова А., Метляева М. *Точка притяжения. Библиотека «И. Мангер». 30 лет со дня основания / Издание МБ «Б.П. Хашдеу» и Библиотеки «И. Мангер»*. – Chişinău : Tip. „Primex-Com”, 2021, p. 92-93.
2. Копанский Я.М. *Возрождение еврейской национальной культуры – фактор демократизации духовной жизни Молдовы*. В: *Евреи в духовной жизни Молдовы*. Сб. статей. – Кишинев: Лига, 1997, с. 8-31.
3. Cimpoi M. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*. – Chişinău : Arc 1997. – 431 p.
4. Пысларь С. *Бессарабский Олимп II Истоки жизни*. – 2009. – № 3. – С. 13-15.
5. Şpitalnic S. *Evrei în literatura, arta și știința Moldovei : Îndreptar / Bibl. Municipală „B.P. Hasdeu”, Bibl. evreiască „I. Mangher”*; alcăt. : S. Şpitalnic. – Chişinău : [s. n.], 1994. – 382 p.



**Справа налево - Янкев Штернберг,
Элиэзер Штейнбарг, Мойше Альтман,
Ицик Мангер**



**Поэты Янкев Штернберг и
Элиэзер Штейнбарг**



Писатели Мойше Альтман и Ирма Друкер

ANNA BAŢMANOVA, MARIANA COCIERU

A DIGITIZA PENTRU A PERPETUA

DIGITIZAREA - „ACŢIUNEA SAU PROCESUL DE DIGITIZARE; CONVERSIA DATELOR ANALOGICE (MAI ALES ÎN UTILIZAREA ULTERIOARĂ A IMAGINILOR, VIDEOCLIPURILOR ŞI TEXTULUI) ÎN FORMĂ DIGITALĂ”.

Oxford English Dictionary (OED)

În prezentul demers autorii iau în discuție metodele de documentare, conservare și salvagardare a unităților arhivistice prin aplicarea tehnologiilor de digitizare și a măsurilor de recondiționare. Premisele și rezultatele obținute în cadrul diverselor proiecte/inițiative de digitizare aplicate la începutul secolului curent au urmărit să încurajeze și să faciliteze cercetarea științifică și bibliologică prin identificarea și optimizarea măsurilor de păstrare a materialelor arhivistice aflate în risc de degradare. Motivul creării unei biblioteci digitale vine din necesitatea de a valorifica diversitatea și bogăția acestor biblioteci prin digitizarea acestui patrimoniu, astfel încât să devină accesibil unei game mai largi de utilizatori, vital pentru fortificarea economiei și a societății bazate pe cunoaștere. Statele europene au înțeles de ceva vreme potențialul economic pe care îl poate oferi ex-

ploatarea conținutului digital. Referindu-ne la valorificarea tehnologiilor digitale identificăm trei aspecte: digitizarea fondurilor analogice (medii tradiționale de documente: carte, bandă, casetă, pelicule foto etc.); prezervarea și stocarea pe termen lung (long time preservation) a materialului digital obținut și punerea în acces liber a conținuturilor digitale (accesibilitatea online – open source, open access). Motivul creării unei biblioteci digitale vine din necesitatea de a valorifica diversitatea și bogăția acestor biblioteci prin digitizarea acestui patrimoniu, astfel încât să devină accesibil unei game mai largi de utilizatori, vital pentru fortificarea economiei și a societății bazate pe cunoaștere. Statele europene au înțeles de ceva vreme potențialul economic pe care îl poate oferi exploatarea conținutului digital. Digitizarea oferă oportunități de fortificare în domeniul cercetării și inovațiilor nu doar mediului științi-



fic, dar și cultural. La nivel european lucrurile au fost înțelese astfel, pentru a crea și spori economia cunoașterii, trebuie să se amelioreze producția de cunoștințe prin cercetare, diseminarea acestora prin educație și aplicarea lor prin inovație.

FĂRĂ DIGITALIZARE NICĂIERI

Vom încerca să clarificăm câteva aspecte tehnice și extrem de importante privind digitizarea bibliotecilor și arhivelor, care vor dezvălui amploarea reală și complexitatea problemei.

Desigur, digitizarea este o afacere importantă și necesară. Ajută la rezolvarea a două dintre cele mai importante sarcini ale bibliotecilor.

În primul rând, salvați cărțile scanându-le. Desigur, raritățile bibliografice, filele vechi și cărțile într-un singur exemplar nu pot fi complet păstrate sub forma unei copii digitale, deoarece nu va transmite fragilitatea hârtiei și valoarea artistică a ilustrațiilor, revărsările de lumină pe pergament etc. Doar o carte bună este o sursă de cunoaștere și informații. Puteți prezerva exact acest lucru în copia digitală – textul său, informațiile pe care le transportă în conținut. Iar conservarea patrimoniului cultural, a cuvântului tipărit, este una dintre sarcinile importante ale statului.

A doua sarcină a digitizării este de a pune cărțile și informațiile din ele la dispoziția unei game largi de cititori. Și pentru aceasta, cărțile scanate trebuie să fie digitizate nu doar pentru obținerea unei fotocopii, ci, mai ales, pentru a recunoaște textul. Deoarece solicitările oamenilor țin nu de fotografiile paginilor, ci mai ales de textul cărții. La digitizare, disponibilitatea fondurilor bibliotecii crește: puteți descărca imediat o carte sau să lucrați în formatul electronic dorit și într-un vo-

lum semnificativ mai mic decât sub formă de scanări și cu atât mai mult nu este nevoie să mergeți la o anumită bibliotecă, unde s-ar putea să nu găsiți cartea care vă interesează.

CUM SCANEAZĂ BIBLIOTECILE

Ar trebui să se înțeleagă că procesul de digitizare a bibliotecilor este foarte diferit de simpla scanare a documentelor de birou. Aceasta este o muncă dificilă și consumatoare de timp.

Înainte de scanare, trebuie să evaluați exact ce urmează a fi digitizat. Specialiștii alcătuiesc un registru special. Dacă se dovedește că unele cărți sunt în stare perisabilă și pur și simplu se pot destrăma atunci când sunt scanate, trebuie să aveți grijă de acest lucru și, dacă este posibil, să le restaurați.

După aceea, începe așa-numita captură de imagine – scanarea sau fotografierea paginilor. Dacă digitizăm cărțile vechi și degradate, chiar și cele restaurate, această etapă necesită condiții speciale de lucru și echipamente speciale. Și nu vorbim doar despre scanere de birou scumpe, bibliotecile trebuie să folosească mașini „magice” cu un pat în formă de V pentru cărți și un sistem de întoarcere a paginilor, inclusiv cu ajutorul aerului. Costul acestor scanere este foarte mare.

Desigur, nu toate documentele necesită o manipulare atât de atentă și costisitoare. Majoritatea documentelor din secolul al XIX-lea și anii ulteriori pot fi scanate într-un mod mai simplu. Dar, în orice caz, toate echipamentele pentru scanarea cărților sunt lente, deoarece documentele nu sunt alimentate prin scanner, ci sunt rotite automat sau manual pagină cu pagină.

Deci, scanarea cărților – într-un cadru profesional – nu se compară cu scanarea unei grămezi de contracte. Acesta este un proces costisitor și consumator de timp.

Să presupunem că am executat scanarea completă și am obținut imagini ale paginilor. Mulți oameni cred că este posibil să se oprească la acest lucru, dar acest lucru nu este adevărat. Dacă ați scanat vreodată o carte sau un document, știți că rezultatul va ajunge, în cel mai reușit caz, într-un dosar cu documente PDF și cel mai adesea cu fotografii. În loc de o carte de trei sute de pagini, aveți trei sute de imagini destul de „grele” din care nu puteți copia text, darămite să căutați informații. Pe ce servere să se stocheze toate aceste fotografii, cine este gata să descarce atâția gigabiți de imagini? Cel mai probabil, o astfel de carte electronică va fi pe disc într-o arhivă electronică în același mod în care originalul era pe raft înainte. Biblioteca va cheltui mulți bani pe un scanner profesionist, dar doar câțiva vor citi cărțile scanate.

Sarcina bibliotecii este de a face cartea accesibilă, ceea ce înseamnă să oferi cititorului posibilitatea de a găsi povestea sau documentul dorit, de a-l deschide, de a-l deschide pe tabletă, smartphone sau e-book sau de a-l citi direct de pe site. Toate aceste acțiuni devin posibile numai după recunoașterea textului în documente. Și există tehnologii care fac acest proces simplu și accesibil. Recunoașteți textele scanate folosind programe speciale, apoi le dați verificatorilor pentru verificare.

Permiteți-mi să subliniez aici că verificarea rezultatelor recunoașterii este o sarcină destul de lungă și laborioasă. Dacă ați întâlnit vreodată scanarea în flux, știți cât de ușor este. Un teanc de documente este introdus într-un scanner puternic, scanarea și recu-

noașterea au loc aproape complet automat și veți ajunge la o arhivă de birou complet digitalizată. Apoi trebuie încă verificat, adică trebuie verificate datele recunoscute; acest lucru se poate face automat sau manual.

Poți scana cărți folosind aceleași proceduri? Mai ales exemplare rare și vechi? Desigur că nu, am vorbit despre acest lucru mai sus. Acest lucru se poate realiza, doar folosind scanere mai complexe, cu caracteristici extinse de recunoaștere (fonturi ciudate, fundaluri complexe etc.) și utilizând munca minuțioasă a oamenilor.

BUNE PRACTICI DIN ALTE ȚĂRI

Bineînțeles, că și în străinătate se confruntă cu problema conservării patrimoniului cultural. În statele Uniunii Europene funcționează de circa 12 ani un program care se referă la digitizarea masivă a informației. Scopul este unul bine definit – de a transmite generațiilor care vin diversitatea patrimoniului cultural. Avantajele oferite de tehnologiile informaționale permit acest lucru pentru o perioadă de timp nederminată. Toate instituțiile care conțin fonduri de arhivă cu materiale istorice, cultural-artistice au intrat în realizarea acestui program-pilot de digitizare. Ca rezultat, în noiembrie 2008 a fost inițiată Biblioteca Digitală Europeană. Scopul creării acesteia era de a transforma patrimoniul cultural și științific al întregii Europe (fonduri de texte, documente sau cărți, obiecte de muzeu, situri și monumente, înregistrări audio și video, fotografii, oricare alte elemente ale patrimoniului cultural imaterial și material) într-o colecție digitală practică și atractivă ca formă de prezentare pentru publicul interesat. Toate bibliotecile naționale și muzeele din întreg spațiul european sunt actorii principali invitați să colaboreze la acest proiect. Ro-

mânia a fost prima țară care a răspuns la solicitarea UNESCO de a realiza acest program (portalul Biblioteca Digitală a României). În ce privește Republica Moldova, la ora actuală și Biblioteca Națională, și celelalte instituții similare de proporții, arhive, muzee din țară au început digitizarea fondurilor de materiale disponibile.



Pe tot acest parcurs al salvărilor sunt asigurate toate resursele necesare pentru înglobarea informației digitizate obținute într-o imensă bază europeană de date.

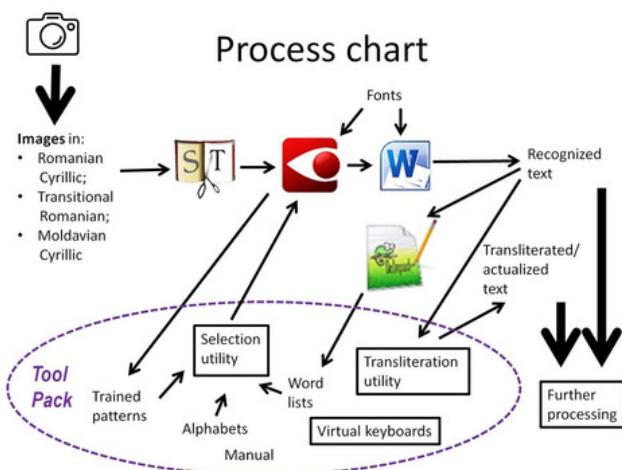
Unul dintre cele mai faimoase acțiuni de acest fel este proiectul Gutenberg (<https://www.gutenberg.org/>), fondat în 1971. Este o inițiativă publică de a crea și distribui o bibliotecă universală electronică. În cadrul proiectului, voluntarii digitizează și salvează în format electronic **.doc** diverse lucrări ale literaturii mondiale – în principal texte în limba engleză care sunt disponibile gratuit. Acum, pe site-ul proiectului Gutenberg, puteți des-

descărca gratuit 45 de mii de cărți în toate formatele populare. Iar propriul contor al proiectului indică 4,5 milioane de descărcări doar în ultima lună.



Tot în Europa din anul 2007 se implementează proiectul de cercetare IMPACT (<https://www.digitisation.eu/>). A fost creat de Uniunea Europeană pentru a păstra patrimoniul cultural european și a oferi cititorilor acces larg la textele istorice, traducându-le într-o formă electronică convenabilă. Este o organizație non-profit, formată din instituții publice și private: biblioteci naționale, institute de cercetare și parteneri tehnologici, inclusiv ABBYY, având misiunea de a face digitizarea textului tipărit istoric „mai bună, mai rapidă, mai ieftină”. Oferă instrumente, servicii și facilități pentru a avansa în continuare stadiul tehnicii în domeniul imagisticii documentelor, tehnologiei lingvistice și prelucrării textului istoric.





Schema digitizării și transliterării textelor românești tipărite cu caractere chirilice

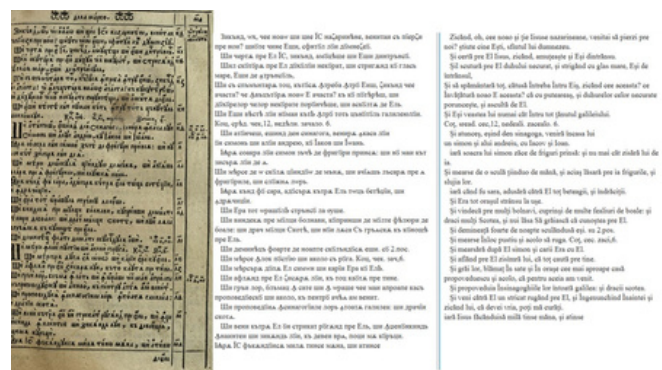
METADATELE ȘI IMPORTANȚA LOR

Un alt lucru foarte important în digitizare sunt metadatele. Structurarea metadatelor despre materialul original (manuscrite, benzi magnetice, casete video, fotografii) și cel digitizat este fundamentală pentru activitatea care presupune optimizarea stocării digitale a materialului arhivistic, făcându-l disponibil prin circulație, respectiv prin publicarea conținutului creativ media online. Pentru a asigura standardizarea descrierilor este nevoie de un efort intelectual și pragmatic deosebit. Descrierea conținutului și contextul datelor crește utilitatea lor. Scopul principal al metadatelor este de a facilita descoperirea unor informații relevante, organizarea resurselor electronice. Important este faptul că ele facilitează, de asemenea, descoperirea resurselor prin permisiunea datelor de a fi găsite pe baza unor criterii relevante, identificarea resurselor, gruparea resurselor similare, departajarea resurselor care nu sunt similare, și oferirea de informații despre locație. Obiectele digitale sunt repre-

zentate prin arhitecturi de metadate, seturi de descriptori grupați în jurul materialului arhivistic pentru a-l explica, localiza, eficientiza în volume sau colecții: informații referitoare la localizarea materialului de arhivă, titlul original, transliterarea și traducerea titlului în limba engleză, informații structurale despre organizarea internă a colecțiilor, volumului, manuscrisului, benzii magnetice, casetei video, fotografiilor, descrierea funcționalității, subiectului și formei, istoria culegerii materialului, aranjarea sistemică, date temporale despre materialul original, formatul materialului original, limba, alfabetul înregistrării, informații despre informatori și culegători, informație despre colecțiile digitale, formatul datelor digitale, locul stocării lor, mărimea în megabytes, informații referitoare la utilizarea conținutului, informații referitoare la modalitatea de stocare etc.

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE:

1. COJOCARU, Sv.; CIUBOTARU, C.; COLESNICOV, AI.; MALAHOV, L.; BUMBU, T. Instrumentar pentru digitizarea și transliterarea textelor tipărite în limba română cu caractere chirilice. În: Membru corespondent Svetlana Cojocaru: Biobibliografie. Chișinău: Biblioteca Științifică (Institut) „Andrei Lupan”, 2018, p. 159.



Fiziognomie 1785 original OCRizat transliterat

МУЗЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ ЕВРЕЕВ БЕССАРАБИИ – СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ БИБЛИОТЕКИ «ИЦИК МАНГЕР»

Музей литературы и культуры евреев Бессарабии появился 30 лет назад, одновременно с еврейской библиотекой, 4 февраля 1991 года, когда в Кишиневе состоялось торжественное открытие библиотеки имени Ицика Мангера и Музея истории и культуры евреев Бессарабии при ней, в котором приняли участие знаковые фигуры эпохи: Лидия Куликовски, Галина Коган, Борис Сандлер, Барух Сакциер, Владимир Биткин, Александр Бродский, Александр Сокирянский, Роберт Западинский, Михаил Хазин, Рудольф Ольшевский, Юлиан Филип, Думитру Грумэзеску – член бухарестского общества «Друзья евреев».

Музей истории евреев Молдовы был создан по инициативе директора библиотеки Анны Бацмановой и Общества еврейской культуры. Уникальность библиотеки состоит в том, что впервые научная деятельность была сопряжена с библиотечной и образовательно-просветительской работой.

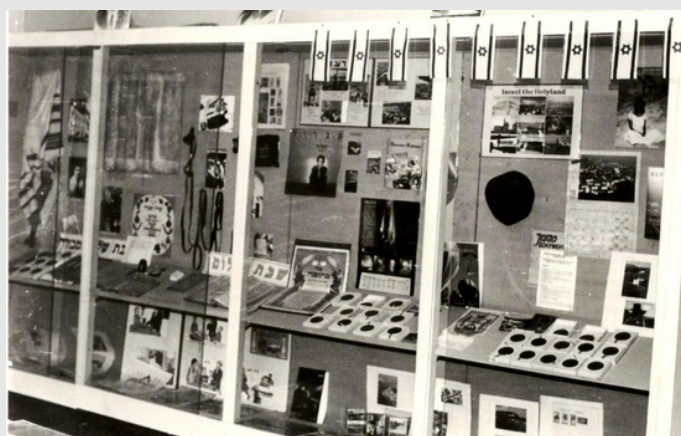
С 1992 по 2005 год здесь действовала научно-исследовательская секция, фактически институт истории евреев Молдовы, в рамках которого трудились известные в стране и за её пределами ученые, такие как доктор исторических наук И. Левит, доктор исторических наук Я. Копанский, доктор наук, музыковед З. Столяр, доктор исторических наук И. Пилат, доктор исторических наук К. Жигня, доктор филологических наук Е. Левит, доктор филологических наук М. Габинский, доктор фило-

логических наук Р. Клейман и др. Здесь проводились национальные и международные научные конференции и семинары, издавались научные труды, имеющие научное и практическое значение с участием Отдела истории и культуры евреев Института национальных меньшинств Академии наук Молдовы.

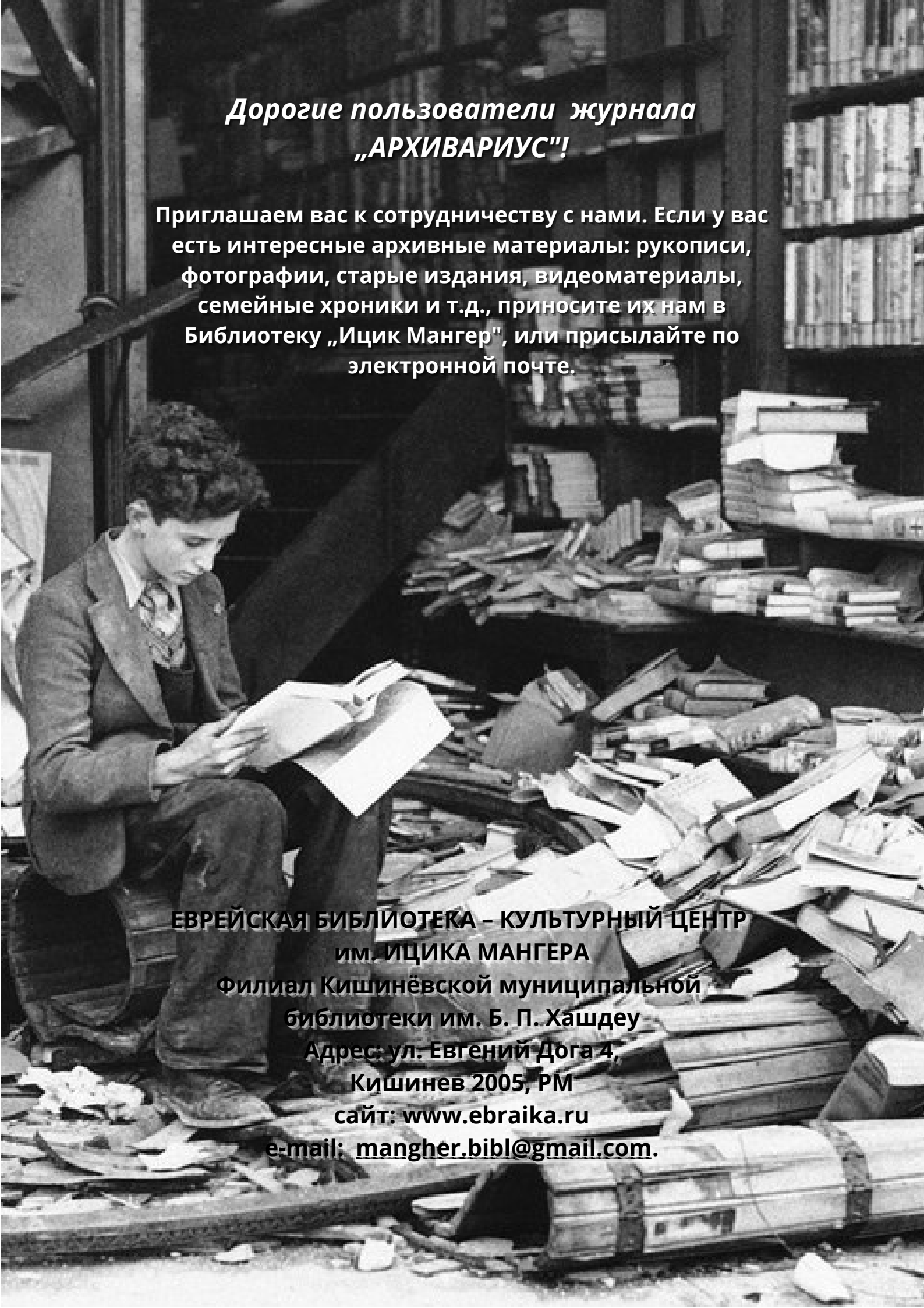
Музейная составляющая работы библиотеки ныне сохраняется и пополняется новыми документами и артефактами от еврейской общины и дарителей. Здесь проводится тщательная реставрационная работа с документами и другими экспонатами, имеющими непреходящую ценность для научно-исследовательской работы.

В фондах имеется большое количество фотографий разных периодов истории бессарабского еврейства, кино- и видеоматериалы.

Музей открыт для всех желающих ознакомиться с культурой и литературой бессарабского еврейства.



**Музей литературы и культуры евреев
Бессарабии**



*Дорогие пользователи журнала
„АРХИВАРИУС“!*

Приглашаем вас к сотрудничеству с нами. Если у вас есть интересные архивные материалы: рукописи, фотографии, старые издания, видеоматериалы, семейные хроники и т.д., приносите их нам в Библиотеку „Ицик Мангер“, или присылайте по электронной почте.

**ЕВРЕЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА – КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
им. ИЦИКА МАНГЕРА**

**Филиал Кишинёвской муниципальной
библиотеки им. Б. П. Хашдеу**

Адрес: ул. Евгений Дога 4,

Кишинев 2005, РМ

сайт: www.ebraika.ru

e-mail: mangher.bibl@gmail.com.